

Un *Ma'asé Yehudit* en judeoespañol: edición crítica de tres versiones aljamiadas de Esmirna (1904, 1905 y 1913)

Edition and Study of the last Sephardic Version known of the Ma'asé Yehudit. Izmir (1904, 1905 and 1913)

Pilar Romeu Ferré

tirocinio@tirocinio.com

Editorial Tirocinio

ORCID 0000-0002-9640-4952

Recibido: 6-03-2019 | Aceptado: 23-05-2019

<http://dx.doi.org/10.30827/meahhebreo.V68i0.1019>

Resumen

El propósito de esta contribución es presentar la edición crítica de la quinta y última de las versiones sefardíes aljamiadas que conocemos hasta el momento del *Ma'asé Yehudit* ('Historia de Judit'). Se publicó por primera vez en Esmirna, en el periódico *El Meseret* del año 1904. Al parecer, se tradujo al judeoespañol de un original hebreo, que no hemos identificado, pero que sigue la tradición textual de la Vulgata, siendo la única versión aljamiada que sigue esta tradición.

Palabras clave: Biblia; libros apócrifos; judeoespañol; Judit; *El Meseret*; Alexandr Ben-Guiat; literatura sefardí; edición de textos sefardíes aljamiados; traducciones bíblicas; cuento sefardí; colecciones de cuentos hebreos; Esmirna.

Abstract

The proposal of the present contribution is to present the critical edition of the fifth and the last Sephardic version known of the *Ma'asé Yehudit*. It was published for the first time in Izmir, in the periodical *El Meseret* in 1904. Apparently was translated to Judeo-Spanish from a Hebrew text, not yet identified, that follows the textual tradition from the Vulgata. It constitutes the only Sephardic version following this textual tradition.

Keywords: Bible; Apocryphal books; Judeo-Spanish; Judith; *El Meseret*; Alexandr Ben-Guiat; Sephardic literature; Edition of Sephardic aljamiado texts; Ladino; Biblical translations; Sephardic stories; Jewish short story collections; Izmir.

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

Romeu Ferré, Pilar (2019), Un *Ma'asé Yehudit* en judeoespañol: edición crítica de tres versiones aljamiadas de Esmirna (1904, 1905 y 1913). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo*, 68: 127-158. doi: 10.30827/meahhebreo.V68i0.1019

1. Preliminar¹

El propósito de esta contribución es presentar la edición crítica de la quinta y última de las versiones sefardíes aljamiadas que conocemos –hasta el momento– del *Ma'asé Yehudit* ('Historia de Judit'). Esta versión se inicia con su publicación en el periódico *El Meseret* de Esmirna en 1904 (BHB 000329116) bajo el título de *Yehudit o la bula júica* [en adelante E1904²]. Esta versión siguen dos ediciones más: los libritos *Yehudit o la bula júica. Relevado del Meseret del 5665* (Esmirna 1905) (BHB 000328304) [E1905] y *El cuento del nes de Hanuká juntos la historia de la bula júica* (Esmirna: Efráyim Melamed 5673 [1913]) (BHB 000200355) [E1913].

2. Los relatos de Macabeos y Judit y la festividad de Hanuká

El libro bíblico de *Judit* tiene su origen en la época helenística (135-178 a.e.c.) y se discute acerca de su cuna alejandrina o palestinense. Existen numerosas versiones griegas y latinas³ –se cree que el original, de autor desconocido, se compuso en griego⁴–. En el mundo judío se conservó a través de manuscritos⁵. Los libros bíblicos de *Macabeos* I y II y *Judit*, no forman parte del canon de la Biblia Hebrea. Estaban incluidos en la Septuaginta, pero luego el judaísmo los consideró apócrifos. Sólo han sido aceptados como deuterocanónicos por las Iglesias cristianas ortodoxas y por la Iglesia católica (fijado por el Concilio de Trento, s. XVI), pero no por los protestantes.

Macabeos I narra la persecución contra el pueblo judío de Antíoco IV Epifanes y la rebelión de Matatías y sus hijos hasta la muerte del último macabeo. *Macabeos* II es un libro de instrucción religiosa y moralizante, de exaltación del Templo de Jerusalén y de fidelidad a la ley, aunque tiene como fondo la rebelión macabea. *Judit* narra la guerra de los asirios contra las naciones de Occidente (cap. 1-7) y la historia de Judit y Holofernes, la brava mujer que para salvar a su pueblo decapita al jefe de los invasores (cap. 8-16). Pero mientras los relatos de *Macabeos* tienen una base histórica, no así el de *Judit*, como tampoco hay una conexión histórica entre Holofernes y Antíoco IV Epifanes, bajo cuyo reinado (175-163 a.e.c.) se produjeron los acontecimientos. Sin embargo, la tradición folclórica judía los ha asociado con la fiesta de Hanuká.

Roitman apunta algunas razones para explicar la caída en el olvido de estos libros «activistas» en el mundo judío hasta prácticamente el medioevo:

1. Todas las explicaciones léxicas se recogen en el glosario, salvo alguna excepción, porque conviene al texto, y salvo los títulos de los libros, que se traducen acto seguido a su mención.

2. Abrevio las ediciones judeoespañolas que menciono por la inicial del lugar de impresión, seguido de la fecha.

3. Véase Voigt (1925).

4. Sobre la lengua, fecha y lugar de composición y estructura y significado teológico véase Roitman (2015).

5. Véase Levine Gera (2010).

Los rabinos habrían oscurecido y difuminado conscientemente los triunfos militares de los Macabeos después de los fracasos de las revueltas judías contra los romanos (66-73, 132-135 e.c.), que habían llevado al pueblo hebreo hasta el borde del precipicio, con el propósito definido de desacreditar las ideologías radicales, militares y mesiánicas por sus resultados deletéreos para la supervivencia del pueblo de Israel. En caso de ser cierta esta suposición, entonces, se podría suponer que estos mismos sabios habrían adoptado también esa misma estrategia en el caso del libro de Judit, por considerarlo contraproducente con el quietismo político adoptado por los rabinos.

Cuando cambiaron las condiciones políticas y sociales en Europa occidental para el siglo x, y la historia de los macabeos hizo su reaparición en la conciencia judía [...], también el relato de Judit comenzó a popularizarse entre los judíos. [...] se convirtió en un tema muy popular en la literatura y liturgia judía, en los manuscritos iluminados, y en el arte judío (Roitman, 2015: 245-246).

Esta opinión no dista mucho de la de Gaón en su carta de 1904 a Ben Guiat (#v):

A algunos de estos libros fue permitido la lectura, mientras que a los otros fue defendido mismo de estudiarlos. Porque el contenido de estos libros era contra el espíritu de los sabios judíos de aquea época.

Con el nombre de *Ma'asé Yehudit* se imprimió por vez primera en hebreo en Constantinopla por Šemuel bar Ḥayim He'liš en 1552 (16 hs. en 16º) (BHB 000302898). Se trata de una traducción al hebreo de la Vulgata latina. La siguiente edición apareció traducida al yidis bajo el auspicio de Šalom bar Abraham en Cracovia por Yišḥac ben Aharón de Prossnitz en 1571 (BHB 000110537).

Ḥanuká es la única festividad judía que no se encuentra prescrita en la Biblia y también la única que se basa en una campaña militar. Es considerada una festividad menor. Sin embargo, conmemora la independencia judía y tiene un trasfondo nacionalista. Pero es debida a un milagro, lo cual prueba que, en un mundo regido por Dios, los milagros pueden ocurrir. Se celebra el 25 del mes de kislev y dura ocho días.

Antíocho había prohibido la práctica del judaísmo con la pretensión de asimilar a los judíos a la cultura griega. Cuenta la leyenda que cuando estalló la rebelión de los macabeos la lámpara del Templo no tenía aceite más que para arder un día. Sin embargo, se mantuvo milagrosamente hasta que la rebelión triunfó, al cabo de los ocho días. Por ello, en todos los hogares judíos se encienden con un ritual específico las *ḥanukías*.

Es habitual en estas fechas, entre los sefardíes, confeccionar comidas y pasteles especiales y repartir regalos, sobre todo a los niños. Sin embargo, como señala Díaz-Mas, la presencia de Ḥanuká en la literatura sefardí no ha sido pródiga. Apareció primero

en coplas paralitúrgicas con sentido meramente religioso⁶, y a partir de mediados del siglo XIX en obras de teatro⁷, poemas de autor y cabeceras de periódicos de inspiración sionista⁸.

3. Las versiones sefardíes aljamiadas de *Judit*

El *Ma'asé Yehudit* y el rollo de Antíoco se popularizaron en el mundo sefardí a partir del s. XVIII. Ambas historias se reprodujeron en el mundo judío en forma de narraciones legendarias de exaltación patriótica y religiosa, al igual que sobre otros personajes bíblicos como Abraham, Moisés o Salomón. Frecuentemente se imprimían juntos.

Sobre las versiones sefardíes del *Ma'asé Yehudit* se aportaron algunas directrices iniciales en la Nineteenth Conference on Judeo-Spanish Studies (Londres, 2016) donde se expuso lo que se sabía hasta el momento y cómo se había avanzado desde que Romero fijó la pauta (1992: 124)⁹.

La versión contenida en el librito *Lúah arez* (Ct 8,9 'Tabla de cedro'), publicada por Nisim ben Yoná Aškenaží, es la primera conocida. Apareció en Constantinopla en 1758 [C1758].

Sigue a *Lúah arez* un gran bloque (segundo) de la misma versión y tradición textual, que inicia Yišhac Magriso en el comentario al libro bíblico de *Números: Me'am lo'éz* [en adelante *MI*] *Bamidbar* (lit. 'En el desierto', 'Números') (Constantinopla: Reubén y Nisim Aškenaží, 1764) [C1764] y al cual siguen otras cinco ediciones: *MI Bamidbar* (Salónica: [s.i.], 1815) [S1815], *MI Bamidbar* (Liorna: Defús Naḥmán Sa'dón, 1823) [L1823], *MI Bamidbar* (Salónica: Sa'adi Haleví, 1866) [S1866], *MI Bamidbar* (Esmirna: Ben Šiyón Binyamín Roditi, 1867) [E1867] y el librito *Nes Ḥanuká* ('Milagro de Ḥanuká') (Esmirna: [s.i.], 1880) [E1880]. Este segundo bloque señala como fuente a la colectánea *Ḥemdat yamim*¹⁰ y contiene al final los dinim de Ḥanuká.

La versión tercera la inicia el *Séfer Ša'aré codeš* ('Libro Puertas de santidad') (Salónica: Mordeḥay Naḥmán y David Yisraeliča, 1800) [S1800], y le siguen otras cinco ediciones: *Nes grande y temerošo de la hermosa Yehudit* y *Meguilat Antiojos* (Constantinopla: Yišhac de Castro, 1824) [C1824]; *Tefilat haḥodeš* ('Plegarias del mes') (Salónica: Daniel Farági, 1848) [S1848]; *Séfer hayašar* ('Libro del recto') (Salónica: Ḥebrat 'Eš haḥayim, 1879) [S1879]; *Nes vafele* ('Milagro y prodigio') (Salónica: Eš Ḥayim 1880), [S1880]; y *Este libro es el nuevo 'abodat hašaná nombrado Quehilat*

6. Las estudió Martín Heredia (1981 y 1989).

7. Las referenció Romero (1979, I: 567-582), quien editó además *Los Macabeos. Teatro histórico del tiempo de los Ḥašmonaím* (1979, II 1059-1072), ampliando las ediciones en su «Nueva bibliografía» (2006: 198, n. 47 y 201, n. 59).

8. Véase Díaz-Mas (2006⁴: 45-56).

9. Véase también Romeu Ferré (2019: 1-12).

10. La obra anónima *Ḥemdat yamim* ('Lo mejor de los días') la publicaron Yoná Aškenazi y David Ḥazán por primera vez en Esmirna en 1731-1732 (BHB 000138197).

Ya‘acob (‘Este libro es el nuevo ritual para el año nombrado Congregación de Jacob’) (Belgrado: Šemuel Horoviš, 1904) [B1904].

El cuarto bloque lo componen dos ediciones esmirnitas: *Nes Hanuká* (Esmirna: Yišḥac Šemuel de Segura, 1870) [E1870], y *Séfer Nes Hanuká* (Esmirna: Abraham Pontremoli y Ya‘acob Poli, 1876) [E1876]. Es diferente en muchos aspectos de las anteriores versiones, y más breve que todas ellas, pero es la que contiene mayor número de citas y terminología en hebreo, que en las anteriores se habían ladinado o traducido al judeoespañol¹¹. Se inicia con un larguísimo preámbulo, del que carecen las restantes, y añade al final una versión abreviada de los *dinim* de *Ḥanuká* según el *Šulḥán ‘aruj* (‘Mesa dispuesta’), obra del rabino Yosef Caro (s. XVI).

El quinto bloque lo componen las tres ediciones que editamos, y aunque también son oriundas de Esmirna, nada tienen que ver con las dos anteriores.

Solo la primera de estas versiones aljamiadas, la de *Lúaḥ arez*, ha visto modernamente la luz en edición crítica de Romeu Ferré (2018: 149-200). En líneas generales, podría decirse que corre, en muchas ocasiones, pareja a la del bloque cuarto, mientras que en esos casos en que coinciden, las versiones del bloque dos y tres suelen ir juntas. No obstante, se está elaborando un estudio comparativo para poder establecer en el futuro conclusiones sólidas.

4. *El Meseret*, Alexandr Ben-Guiat y Daniel Gaón

El Meseret (איל מיסיריט) (tc. ‘alegría, júbilo’) fue un semanario de larga vida (1897-1922), con alguna interrupción. Desde el principio prometió ser de entretenimiento más que político. Según Galante (1986, 3, 75-76), el propietario de *El Meseret* era Houlousse Efendi y el redactor Alexandr Ben-Guiat. Olga Borovaya (2012: 63) proporciona detallada información sobre *El Meseret* y Ben-Guiat, además de narrar un suceso que implicó a ambos: la suspensión de la publicación en el invierno de 1899-1900, de la que Ben-Guiat salió reforzado frente al musulmán Mehmet Hulussi, quien al parecer fue obligado a dejar sus cargos. Además, sobre Ben-Guiat y *El Meseret* existe abundante bibliografía publicada en los últimos decenios¹². Recomendamos especialmente a Barquín (1997) sobre extensión y periodicidad, suplementos, autores, difusión, contenidos, función social y observaciones sobre la lengua.

Ben-Guiat se formó en la Alianza Israelita Universal de Esmirna. Era escritor y periodista, prolífico traductor que publicó numerosísimas novelas por entregas, traducciones y adaptaciones de novela popular así como versiones reducidas de grandes obras de la literatura europea, proporcionando instrucción a las clases menos favorecidas que

11. Entiendo el ladino como la traducción palabra por palabra de los textos bíblicos, mientras que el judeoespañol designa a la lengua sefardí hablada.

12. Véase Sefardiweb del CSIC (<http://sefardiweb.com/node/51>).

desconocían las lenguas europeas o a aquellos que, por edad, habían llegado tarde a la enseñanza moderna.

También Daniel Gaón se formó en la Alianza. Escritor y rabino de Esmirna, fue un experto en Talmud. Participó en uno de los números especiales del periódico *La Buena Esperanza* de Aharón de Yosef Hazán, dedicado a la poesía, con un poema en hebreo. Más tarde sería nombrado miembro de la corte de justicia de Alejandría¹³. Fundó y dirigió la escuela primaria *Le Progrès* en Karataş en 1902, pero duró solo unos años y cerró por falta de medios. Con todo, se la señala como una de las mejores que hubo en Esmirna (Galante, 1989, 3: 71).

Ambos eran lo que hoy llamaríamos «agitadores culturales».

5. Cómo llega «Yehudit» a *El Meseret*

Daniel Gaón era lector y colaborador de *El Meseret*. El periódico –Año nueve número 17, viernes 24 kislew 5665 / 2 diciembre 1904, p. 9– publica una carta, bajo la rúbrica «Yehudit», que Gaón le envió a Ben-Guiat a propósito de la cercana fiesta de *Ḥanuká*¹⁴:

Yehudit.

El amigo *ḥrv'* Daniel Gaón nos manda las notas que siguen y que concierne Yehudit (la bula *juica*).

Si' 'n Guiat:

Yo me hago un dober de reñgraciarlo públicamente por lo que Usted, como hombre activo y conociendo su dober, buşca siempre a publicar en su estimado diario sujetos interesantes al *juđaísmo* y a su historia. Me apresuro a responder a su demanda: ¿Por qué la historia de la bula *juica* no conta entre nuestros libros santos? Y le prometo que cada vez que Usted se adereza a mí, yo estó pronto a colaborar en su *juđnal* si la *juđstión* que me *juđsentará* será de mi *juđpetencia*.

En la época de la *cencia grega* hacía los *delicios* de la *juventud juđia* de *Yeruşaláyim*. En los últimos años antes de la *destrucción* de la segunda *Caşa Santa*, los *juđios* eran *persecutidos* consecutivamente porque ellos querían *oşservar* y *practicar* la ley de sus padres. Como siempre, y en esta vez también, cuanto más les *tormentaban*, más ellos *amaban* y *abrazaban* sus ley y sus fey. Y *malgrado* todos los *órdenes severos* y los *amenazos* de sus *enemigos* ellos *continuaban* a ser *fideles* a la ley de *Moşe*, a *obedecer* sus *encomendanzas* y *alejarsen* de los *uós* y *costumbres* de los *helenos*, los cuales ya habían *empezado* a *penetrar* y *derocar* el *castío* de la ley *juđia*. Por *guadrar* el *juđaísmo* de una *ruina cumplida* los *sabios*

13. Galante (1989, 3: 31); Saba-Wolfe (2010: 147, n. 14).

14. La transcripción de la carta es mía y he utilizado el mismo sistema de transcripción que para los textos anejos (véase epígrafe IX).

fieles observadores de la ley de Mošé se reunieron en una grande asamblea con el escopo de hačer suguim y guederot (vallados y mamparos) para sostener la ley. Ellos hicieron una crítica severa a los libros de sus época. Adoptaron los veinte y cuatro libros santos (el arba'á veesrim) les dieron el nombre de Kitbé hacodeš (Escritos santos) y los otros libros fueron llamados Sifré apócrifa, quere decír Libros profanos, condanados a ser guadrados. 'Apócrifa' corresponde en grego al vierbo 'guenizá' en hebreo¹⁵.

Es por esto también que los libros santos fueron espartidos entonces en tres partes: Torá, Nebiím y Ketubim. Los sabios ḥasidim de aquea época limitaron la cuenta de los libros santos y el resto de los libros fueron intitulados Sifré ḥol (Libros profanos), malgrado que eran llenos de moral y que sus lengua era una lengua pura hebreá.

A algunos de estos libros fue permitido la lectura, mientras que a los otros fue defendido miśmo de estudiarlos. Porque el con'tenido de estos libros era contra el espirto de los sabios ḥudiós de aquea época.

En efeto, el que estudia en estos libros atentivamente remarca la grande diferencia que hay entre los libros santos a los Sifré apócrifa, estos últimos no inspiran santidad y elevación de alma como los primeros. Sus moral y sus cencia manan de las ideas filosóficas gregas y sus recito historic conviene a ser plazados entre las légendas y alegorías, que a la verdadera historia.

Esta crítica y esta separación de los libros santos fue hecha por los parušim y ḥasidim de Yerušaláyim, mientras que los ḥudiós que haḥitaban en Alexandría adoptaron algunos de los Libros apócrifa y cuando hicieron la traducción del Arba'á veesrim en lengua grega, introducieron y estos entre ellos.

Hec la razón por la cual la iglesia admite Ťudit y Tobiá, como santos.

Los Sifré apócrifa son 8. 1 Ben Sirá. 2 Ḥojmat Šelomó. 3 Baruj ben Neriá. 4 Ma'asé Tobiá. 5 Yehudit. 6 Séfer šení le'Ezrá. 7 Hosafot leséfer Daniel umeguilat Ester. 8 Arba'á sifré haḤašmonaím.

En repetando mi prometa de serle útil, agradezca querido si' 'n Guiat la expresión de mis sentimientos de pura amistad. Su amigo.

Daniel Gaón.

No se especifica, pero se supone que Gaón adjuntó a la carta el texto de *Yehudit o la bula juica*. Pero Ben-Guiat la dejó para el próximo número por su longitud:

15. El término *apócrifo* (gr. από 'lejos' + κρυφος 'oculto') significaba originalmente 'ocultar lejos', pero luego fue derivando en 'oculto, oscuro', de ahí su paralelismo con el hebreo *guenizá*, que en primera acepción significa 'archivo', pero en segunda 'ocultación'.

El Meseret

Visto que la historia de Yehudit, ocupará cerca dos páginas y el lugar mancán-domos hoy para ello, nosotros la dejamos para nuestro número de hoy en ocho, siendo aún de ocasión¹⁶.

Como historia judía, nosotros recomendamos bien calurosamente la lectura a todos nuestros lectores, hombres como mujeres.

Efectivamente, la historia aparece en el periódico el 9 de diciembre de 1904, precedida de la rúbrica «Porqué hacemos Hanuká». En el prolegómeno, Ben-Guiat dice claramente que «somos redevables al capaçe hebraizante Daniel Gaón», es decir, que «reconocemos la capacidad como traductor del hebreo de Daniel Gaón», por lo que hay que señalarle como el adaptador de *Yehudit* para *El Meseret*, si bien no se descartan por completo ciertos retoques que hubiera podido introducir Ben-Guiat. La duda surgió al tenor de lo que dice Borovaya (2012: 178):

The language of *Pavlo i Virjinya* is interesting in that it illustrates the arbitrariness of Benghiat's linguistic endeavor. [...] In *Manon Lesko* (1904 or 1905), he persistently replaces *papas* (priest) with *prete*, yet in this rewriting, which first appeared in *El Meseret* in 1905 or 1906, he goes back to the Greek term.

Y ya había señalado Barquín (1997: 11):

Sin embargo, muchos escritos ven la luz anónimos y creemos que pudieron ser redactados tanto por el propio Ben-Guiat como por amigos del periódico o de su director o por empleados o redactores-traductores anónimos que lo mismo vertían artículos que «romanzos» ('novelas').

Así pues, Ben-Guiat, que intervenía en sus propias adaptaciones, podría muy bien haber intervenido en las ajenas.

6. Descripción bibliográfica de las ediciones dependientes de *El Meseret*

Previamente al tanteo de las fuentes proporcionamos sucinta información sobre los textos que editamos. Dos contienen un único relato: la historia de Judit (E1904, E1905); el último contiene también el rollo de Antíoco (E1913).

El primero es de E1904: *Yehudit o la bula juica*. Esmirna: periódico *El Meseret*, Año nueve número 18, viernes 1 de tebet 5665 – 9 diciembre 1904, p. 6, col. 2 – p. 8, col. 1 (fol.). He visto el ejemplar del periódico en la biblioteca del BZI de Jerusalén (95 זר).

16. Quiere decir que aún no habrán entrado de lleno en Hanuká.

El segundo, el folleto de E1905:

Portada:

YEHUDIT | o | LA BULA JÚICA | relevado | del Meseret del 5665 | Esmirna.

Colación: 8.º.- 16 p.: [2], 14 (15,4 cm).

Contenido: [1]: *Portada*; 2-16: «Yehudit o la bula júica».

He visto el ejemplar del BZI (1053 ה), que está incompleto, pues faltan las páginas 7-10. Contiene casi exactamente el mismo texto del periódico, con algunas variantes. No he encontrado otro ejemplar disponible, pero presumo que las páginas que faltan seguirían igualmente al periódico.

El tercero, el librito E1913:

Portada:

EL CUENTO | DEL NES DE HANUKÁ | juntos | la historia de | la bula júica | Precio
2 metaliques | Estampado en la impremería | del si' Efráyim Melamed | Esmirna
5673.

Colación: 8.º.- 16 p.: [2], 14 (22,3 cm).

Contenido: [1]: *Portada* [en judeoespañol]; [2]: *blanca*; 3-10: «El nes de Hanuká»; 11-16: «Yehudit o la bula júica».

He utilizado el ejemplar del BZI (1204 ה), pero en la Biblioteca del campus Edmond J. Safra en Jerusalén hay tres ejemplares más, que no he visto¹⁷. Hay también ejemplares en la Yeshiva University de Nueva York y en Thomas Fisher Rare Book Library de Toronto, Canadá¹⁸.

E1904 es la primera versión que menciona en la literatura sefardí a Judit con el apelativo de *bula júica*. Ni Gaón ni Ben-Guiat explican el significado de *bula* porque era un término habitual. Aparecen *bulas sefardíes* en novelas (*Bula Flama*) (Romero, 1992: 230), obras de teatro (*¿Qué quiere, señora mestra? Ya me cansí de esperar a bula Reina*) (Romero, 1979, II: 916), proverbios (*Bula Lodo, que yo me lo digo*) (Foulché-Delbosc, 1895: 9, n.º 106), en el romancero (*A la bula ensembro el trigo / y á la esclava la cebada*) (Gil, 1911: XXVII), y en el cancionero (*Bula Cadún, la vecina, le robaron la gallina*) (Seroussi, 2009:189).

Pese a todo, *bula* es una palabra de compleja traducción, ya que varía según el contexto. Según Molho (1950: 154) significa ‘reina’ –si tan simple fuera, sería una redundancia respecto a la *bula Reina* antes mencionada–. Según Nehama (1979) es ‘titre par lequel on interpelle une femme du peuple d’un certain âge’ –deduzco que por res-

17. Signaturas: S31 A 4408, SR 31 V 4408, y R 4 = YAH.A 424.

18. https://www.worldcat.org/title/kuento-del-nes-de-hanukah-guntos-lah-istoriah-de-lah-bulah-goikah/oclc/122871350&referer=brief_results [Consulta 16/11/2018].

peto–, aunque el propio explica (s.v.) otras acepciones no tan respetuosas: *Bula Klara*, *Bula Oro*, *Bula Sete* y, además, *la bula*: ‘l’*épouse, mon épouse*’ (familier, populaire). Para Perez-Pimienta (2007: s.v.), en cambio, es el búlgaro *bula*, que tiene como primer significado ‘mujer adulta del pueblo’. Ni Nehama ni Pérez-Pimienta documentan *bola*. Sin embargo, Redhouse (1968) señala que en tc. *bula* significa ‘elder sister’, pero *bola* es ‘tía’. Según Haïm Vidal Séphiha (e-mail a una lista privada el 28 de octubre de 2018), *bula* viene del hebreo בַּעֲלָהּ *bə’ulāh*, femenino de בָּעַל *bá’al*, que significaría ‘casada’ (aunque no lo menciona). Según Seroussi (2009:189) *bula* es el tc. *bola* ‘tía’. Aunque la apelación ‘tía’ es corriente tanto entre los sefardíes como en España para designar a una persona casada o ya entrada en edad, creo que no conviene aquí tal familiaridad y habría que apelar a la admiración por la hazaña de la heroína Judit.

Luego tenemos *juíca* ‘judía’ –*chueca* según Romero (1992: 124)–. Con el DCECH en la mano, *chueca* no conviene en ninguna de sus acepciones. El término está ausente en los diccionarios antes mencionados. Seguramente no hay más explicación que la que aporta el DCECH s.v. *judío*, como proveniente del antiguo catalán *jüic/jüiga* ‘judío/judía’¹⁹. Como *bula judeca* (it. *giudecca* ‘judería, aljama’) aparece en la versión del bloque cuarto de la historia [E1870, E1876], por lo que pensé si no podría ser para esta quinta y última versión *juéca* [*judeca*] en lugar de *juíca*. En las anteriores versiones no ocurren estos términos y la explicación de *juéca* con elisión de *-d-* es un tanto forzada, por lo que he preferido *juíca* a *juéca*.

Así las cosas, pienso que *bula juíca* podría traducirse como ‘señora judía’, con connotación de respeto.

7. Comparación con la primera versión de *Lúah Arez* (Constantinopla 1758)

Para realizar una comparación entre todas las versiones sefardíes de la historia de Judit, se adoptó para la edición crítica de la primera numerar el texto en epígrafes y distribuirlos en párrafos que seguían en lo posible la moderna versión en línea de *Hemdat yamim* de Bené Barac 2011²⁰.

Se aprecian fácilmente en la siguiente tabla las diferencias entre epígrafes de la quinta versión respecto de la primera de *Lúah arez*:

<i>Lúah arez</i> (Constantinopla 1758)	<i>Yehudit o la Bula juíca</i> (Esmirna 1904)
[0. Preámbulo]	
[1.] Ma'asé Yehudit	[1.] <i>Yehudit o la Bula juíca</i>
[2. Consejos de un rey cautivo a Holofernes]	[2. La soberbia de Arfaxad, rey de Media]
[3. Expulsión del rey cautivo a Jerusalén]	[3. Nabucodonosor, rey de Siria, extermina a Arfaxad]

19. Aunque nada tiene que ver, he encontrado *juíca* con el significado de ‘cradle’, ‘cuna’ (Borrow 1843, 2: 58).

20. <http://www.hebrewbooks.org/49705>, t. 2 (188, col. 1 – 196, col. 1). En la versión online la numeración de los epígrafes comienza con el #20.

<i>Lúah arež (Constantinopla 1758)</i>	<i>Yehudit o la Bula júica (Esmirna 1904)</i>
[4. Los judíos acogen al rey cautivo]	[4. Holofernes es nombrado general de la armada de Nabucodonosor]
[5. Oración de los judíos en el Templo]	[5. Holofernes comienza su tarea destructiva]
[6. Ocías toma a su cargo al rey cautivo]	
[7. Sitio de Jerusalén]	[6. Sitio de Betulia]
[8. El pueblo clama ante Ocías]	[7. El pueblo clama ante Ocías]
[9. Ocías propone esperar cinco días antes de entregarse]	[8. Ocías propone esperar cinco días antes de entregarse]
[10. Entra en escena la piadosa Judit]	[9. Entra en escena la piadosa Judit]
[11. Judit exhorta al pueblo]	
[12. Judit exhorta a los notables]	
[13. Ocías bendice a Judit]	
[14. Oración de Judit implorando para su plan la ayuda divina]	[10. Oración de Judit implorando para su plan la ayuda divina]
[15. Judit se prepara para salir de la ciudad]	[11. Judit se prepara para salir de la ciudad]
[16. Judit y su sierva salen de la ciudad]	[12. Judit y su sierva salen de la ciudad]
[17. Holofernes queda prendado de Judit]	[13. Holofernes queda prendado de Judit]
[18. Palabras de Judit a Holofernes]	[14. Palabras de Judit a Holofernes]
[19. Condiciones de Judit]	[15. Condiciones de Judit]
[20. Judit sale cada noche del campamento]	[16. Judit sale cada noche del campamento]
[21. Holofernes ofrece un convite]	[17. Holofernes ofrece un convite]
[22. Judit y Holofernes en la tienda real]	[18. Judit y Holofernes en la tienda real]
[23. Judit decapita a Holofernes y se encamina hacia Jerusalén]	[19. Judit decapita a Holofernes y se encamina hacia Jerusalén]
[24. Los guardianes abren las puertas de Jerusalén]	[20. Los guardianes abren las puertas de Jerusalén]
[25. Judit alaba a Dios]	[21. Judit alaba a Dios]
[26. Ocías bendice a Judit]	[22. Ocías bendice a Judit]
[27. Palabras del rey cautivo a Judit]	
[28. La cabeza de Holofernes se enarbola sobre las murallas de Jerusalén]	
[29. Descubren a Holofernes decapitado]	
[30. Estampida del ejército enemigo]	[23. Estampida del ejército enemigo]
[31. El rey cautivo se convierte al judaísmo]	
[32. Canto de Judit y las mujeres]	[24. Canto de Judit y las mujeres]
[33. Alegría por la victoria sobre los enemigos]	[25. Alegría por la victoria sobre los enemigos]

Así pues, mientras la primera versión contenía 33 epígrafes, la quinta solo contiene 25. Es, forzosamente, más corta. También se aprecia a simple vista cuáles se han omitido y/o sustituido.

Estas tablas permitirán, al concluir el estudio de las cinco versiones aljamiadas de Judit, darnos una idea cabal de las diferencias entre unas y otras, además de facilitar la comparación lineal y sistemática.

8. La Versión que inicia *El Meseret: Las fuentes de Yehudit o la bula júica*

Es esta la versión más breve de las cinco sefardíes aljamiadas que conocemos, y la única de entre ellas en la que, a tenor de lo expuesto en el epígrafe anterior:

- 1) Arfaxad quiere reinar sobre todas las naciones.
- 2) La acción transcurre en Betulia (Ju 6) y no en Jerusalén.
- 3) Holofernes es mencionado como *general* de la armada enemiga (Ju 2:4) y no como *rey de Grecia*.
- 4) En E1904 y E1905 aparece el *canopeum* (lat. medieval), la cubierta de tela con la que Judit envuelve la cabeza de Holofernes y la lleva a Betulia: *aranca las cortinas de la cama, embruja la cabeza adentro* (Ju 13), que no está ni en la Vulgata ni en las versiones sefardíes dependientes de *Hemdat yamim*, ni tampoco, curiosamente, en E1913, aunque no se pueda desligar esta edición de E1904 y E1905.
- 5) Hay mención al canto final de Judit (Ju 16:1-17), pero no se aporta el texto.

Tiene también bastantes lapsus, sobre todo en datos esenciales:

- 6) No se menciona ni el nombre del rey cautivo Aquior ni sus consejos al rey (Ju 5:5-21), su expulsión de la ciudad y su acogida en casa de Ocías (Ju 6:1-21), ni sus palabras a Judit y su conversión al judaísmo al final del relato (Ju 14:5-10).
- 7) El nombre del jefe de la armada es Ošea' (1905) –Hošea' (1904 y 1913)– y no Ocías (Ju 6: 15), y no se nombran Cabris y Carmis.
- 8) No se menciona ni el nombre del padre de Judit, ni el del marido, ni la tribu a la cual pertenecen (Ju 8: 1-3).
- 9) Judit no exhorta a los notables de la ciudad (Ju 16:11-27).
- 10) No se nombra a *Bagoas*, el eunuco de Holofernes (Ju 12:11).
- 11) La conversación de Holofernes con Judit previa al banquete no tiene ningún tinte de ironía (Ju 12:1-9).
- 12) Como en la Vulgata, Judit no le da vino a Holofernes para emborracharle. Se emborracha solo (Ju 12:20).
- 13) Los enemigos no descubren a Holofernes decapitado, solo se supone (Ju 14:12-19).

En esta versión, Judit vive hasta los 105 años y es llorada a su muerte 7 días.

Con estos datos en la mano inicié la búsqueda de sus fuentes. El traductor-adaptador es sefardí y, como todos, usa el texto a su manera, omitiendo párrafos escabrosos o tergiversando las historias al albur.

Según Bin Gorion (1990: 105), los textos sobre Judit en la literatura judía siguen tres tradiciones textuales: 1) La versión apócrifa de la Septuaginta; 2) Las traducciones hebreas medievales de la Vulgata; y 3) Historias independientes en hebreo.

Suponemos –a tenor de lo afirmado por Ben-Guiat (#v)– que esta versión es una adaptación sumamente escueta de un texto hebreo. Sin duda, no se trata de ninguno de los que han influido en las restantes versiones judeoespañolas. Lo lógico sería pensar que fuera hecha a través de algún texto hebreo que circulara en Oriente en esas fechas, pero al tratarse de una versión tan abreviada, aunque no falta nada en lo esencial, los detalles significativos se han perdido.

En un principio, y aunque los protestantes no aceptan la canonicidad de *Judit*, algunos indicios me decían que E1904, y consecuentemente E1905, habían salido de manos de los misioneros protestantes, que tanta labor desarrollaron en Oriente tratando de captar para sus filas a los judíos²¹. Encontramos frases como *los yisraelitas se adrezan a Dios*, cuando los sefardíes se nombran siempre a sí mismos *judíos* o *jidiós* y a Él le nombran siempre *Dio* (aunque *Dio* aparece también en una ocasión). En cambio, en E1913 ya aparece mayoritariamente *Dio* (hay una ocurrencia *Dios* en p. 13) y *los yisraelitas* se han convertido en *los judíos* (hay una ocurrencia *los yišraelitas* en p. 16). Otro cambio mayor se produce cuando Judit llega al campo enemigo, donde en E1913 no hay trazas de la pureza ritual en las comidas (hb. *kašerut*) que sigue Judit en E1904 y E1905. Estas traducciones son «raras» en una obra sefardí sobre un texto hebreo y pueden haberlas introducido Gaón o Ben-Guiat, dado su talante creativo, innovador y educativo, pero ¿sobre qué texto hebreo original?

Lo más socorrido era pensar que proviniera de algún texto afiliado a la Vulgata, pero descartamos los textos señalados por Dubarle (1966, I: 20-47) como ‘Texte B’, así como los restantes ‘C’, ‘D’ y ‘E’ porque, además de que no coinciden, son manuscritos que difícilmente pudieran haber consultado los publicistas esmirnistas. Tampoco coincide con el relato de «La doncella de Jerusalén y el enemigo» contenido en el *Hibur yafé mehayešu‘á* de Nissim ben Ya‘acov (Alba Cecilia, 1986, I: 397-402), ni con la versión descubierta por Gaster (1928: 86-91)²², ni con la Septuaginta²³, ni con algunos otros relatos que he consultado, como los incluidos en Gaster (1968), Jellinek (1853-1877) o Eisenstein (1915) porque son en su mayoría más largos y completos.

21. Según Benardete (1963: 147), y han corroborado estudios posteriores, como Romero (2016: apartado 3.2, 250-255: “Proselitismo de los protestantes”).

22. Porque ocurre en 18 de adar, con el rey Seleuco, en Jerusalén, y con Judit, hija de Ahitov.

23. Boyd-Taylor (2007: 441-455).

Sí pertenece, en cambio, a la misma tradición de *Séfer sipur hama 'asim* (Mantova 1725) (BHB 000155091), pero también es este un texto más largo, sobre el que se hace difícil pensar que trabajaran en Esmirna.

He desistido por el momento de encontrar la fuente a la espera de que mientras vaya investigando las restantes versiones, nuevos datos salgan al paso.

9. Normas generales adoptadas para la transcripción

Sigo el sistema de la escuela española de Filología Sefardí, adoptado por la revista *Sefarad* de Estudios Hebraicos y Sefardíes iniciado por Hassán (1978). En cuanto a las pautas formales seguidas en la transcripción, hay que tener en cuenta:

- Numero el texto en epígrafes que siguen la historia de Judit.
- Acentuación, versalización y puntuación son mías.
- Uso guión bajo (_) para separar palabras que aparecen escritas juntas y uno con guión medio (-) aquellas que van separadas.
- Barra inclinada (/) seguido de número y la indicación recto (r) o verso (v) señala el lugar donde cambia el texto de página o columna.
- Corrijo sin avisar eventuales errores tipográficos porque no añaden ninguna información relevante, pero dejo constancia de ellos aquí en nota²⁴.

10. La edición de *Yehudit* o *la bula júica*: Advertencias generales

Las tres ediciones de *Yehudit* o *la bula júica* son similares entre sí. Edito como principal E1904 y anoto las variantes de E1905, siguiendo a cada epígrafe, en letra de menor tamaño. Indico, además, aunque no exista variante, dónde inicia cada página de E1905, salvo las 7-10, que faltan.

Transcribo el texto completo de E1913 –también en letra de menor tamaño– pues, aunque sigue a E1904, se producen tantos cambios que es imposible detallarlos. Por ejemplo, se alteran muchos verbos (#16 E1904: *según tuvo hablado* / E1913: *según le había prometido*) y formas verbales (#10 E1904 *se tuvieron retirado* / E1913 *se retiraron*). También se altera la redacción de las frases, mayormente abreviando texto (#3 E1904: *Él era ahí de su pensada y se creía el grande de los reyes, cuando súbito él se vido atacado por Nebujadnešar rey de Ašur* / E1913: *Justamente en aquel tiempo Nebujadnešar rey de Ašur vino a atacarlo*), y otras incluso omitiendo párrafos enteros (ex.: #5, #15), y aún aspectos esenciales, como el hecho ya mencionado de omitir con qué se envuelve la cabeza de Holofernes (#19 E1904 *aranca las cortinas de la cama, embruja la cabeza adientro*).

24. #6, 2.º pár. E1904-E1905 el kohén gadol *Eliaquim*; E1913 el kohén gadol *Eliacum*.- #7, 3r. pár. y del poco *mantemimiento*; E1905-E1913 y del poco *mantenimiento*.- #11: E1904 *con* con bendiciones; E1905 –; E1913 *con* bendiciones.- #12, 3r. pár.: E1904 *granse* señora; E1905 *grande* señora.

De otro lado, mencionar la frecuente variación en el uso de las tildes, que fluctúa tanto en un mismo texto como entre ellos, y no solo en términos extranjeros (así en E1904: *Arpabjad* con tilde sobre *šin* en #2 y sin tilde en las dos ocurrencias del #3²⁵; *Ašur* sin tilde en el #3²⁶; ‘*Ošea*’ / ‘*Hošea*’, con tilde en #7, #8 y #9²⁷; *Bet hamicdāš*²⁸ y *Yerušaláyim*, #22 con tilde), sino también en palabras de origen hispano, como *dejaron* (#0 sin tilde), *embajadores*²⁹ (#3 la primera con y la segunda sin), *en quejándose* (#9, sin tilde), *abajo* (#13 sin tilde)³⁰, *dejando* (#22 sin tilde), *dejados* (#23 sin tilde)³¹.

También fluctúa el uso de la *r* simple o doble. En E1904 es habitual encontrar palabras escritas con *r* simple (*aranca*) que en E1905 y E1913 lo son con doble *r* (*rr*) (*arranca*), salvo en el caso de *tierra* que aparece en todos con doble *rr*. No he anotado estas fluctuaciones evitando llenar el texto de notas.

Tampoco anoto al pie las citas bíblicas porque los tres textos son tan sucintos que no los permiten, los tres están redactados más al modo de un cuento que de un texto sacro.

El Glosario recoge aquellos términos que me han parecido resaltables, bien por proceder de otras lenguas, bien porque aun siendo de origen hispano tienen una acepción singular. En cambio, no he recogido términos previsibles que un lector medio puede intuir, pues alargarían desmesurada e innecesariamente el glosario: *adentro* por *adentro*, *espande* por *expande*, *afera* por *aferra*, *piadad* por *piedad*, *introducieron* por *introdujeron*, etc.

25. En E1905 y E1913, en cambio, sin tilde en el #2 y en el #3 la primera ocurrencia con tilde y la segunda sin. En E1913 es *Arparjad*, con *reš* en lugar de *bet*.

26. Como en E1905, pero en E1913 la primera sin tilde y la segunda con.

27. Pero sin tilde en E1913 en #7 y con en #8 y #9.

28. También en E1913. Sin embargo encontramos *fasta* sin tilde en #16. Y *ġ* general escrito con *záyin* con tilde en lugar de *guímal* con tilde en #22.

29. Distinto es el caso de E1913, cuyas dos ocurrencias se escriben con *sámej*, permitiendo la lectura a la francesa de *embasadores*.

30. También en E1913, como #9 *reušera* y #14 *abajar* sin tilde.

31. Pero con un amago de tilde en E1913.

TRANSCRIPCIÓN DE *YEHUDIT O LA BULA JÚICA*

[0. Preámbulo]

E1904 ^{6b/}*Yehudit o la Bula júica*³².

En el intereso de nuestros lectores y del nuestro, somos redevables al capače hebraizante tr"v Daniel Gaón por las notas que él nos tuvo dado y que publiquimos en nuestro último [número] concernando la cavsa por la cuala Yehudit, como otros uvrajes santos, no se topan en el Arba'á ve'esrim.

Con aqueas notas, con las notas que publicamos más ariba concernando la celebración de Hanuká y con el contamiento de la historia que siguee, nuestros lectores embezan verdaderas hojas de historia júdia. Esta historia vale mil veces más de aquea que con el título de «Novedades júdia (*sic*)» nuestros júrnalistas nos van siempre hinchendo hojas enteras para decírmos que en «la Bitunia³³, a lado de la Galicia³⁴, en la frontiera de la Cracovia³⁵, en el distrito de Silobsqui³⁶, dependencia de Vilna³⁷, en la ciudad de Dorescoy³⁸» hubo un solevantamiento contra los júdiós y no dejaron ni uno.

A la otra semana, y después que vos tuvites rompido la cabeza mientras ocho días para poder aferar en qué lugar se pasó esto, los mismos júrnales revienen sobre el paso para decírvos que todo fue exágerado y que lo que hubo fue solo... ¡un descalabrado!³⁹

Agora, y por revenir a Yehudit, nos permitimos de embezar a aqueos de nuestros lectores y lectrisas que lo iñoran, que la fiesta de Hanuká no tiene ningún raporto con Yehudit. La historia de los makabeos se pasó en el año 3506, según ya lo meldaron más ariba, mientras que la historia de Yehudit se pasó en el año 3106, quere decír, 400 años antes. Solo lo que hay es que todas las dos historias se escaparon de pasar verso la fin del mes de kislev y por esto es que las creen ser del mismo año.

E1905 y E1913 [*sin preámbulo*].

32. Centrado en la columna en tres líneas: Yehudit | o | la bula júica.

33. No he identificado esta región.

34. Galitzia es una región de Europa del Este delimitada por los austriacos para determinar las áreas de la Pequeña Polonia, Rutenia Roja y pedazos de Volinia y Podolia que Austria se anexó en 1772. La primera capital de la región fue Halicz (de ahí el nombre de Galitzia), en la actual Ucrania.

35. Cracovia es la capital del voivodato de Pequeña Polonia y una de las ciudades más grandes, antiguas e importantes de Polonia.

36. No he identificado este distrito.

37. Evidentemente, no puede tratarse de Vilna, capital de Lituania, mucho más al norte.

38. Quizás Dobrzyców, Zręczyce, pequeña aldea en el voivodato de la Pequeña Polonia, al sureste de Cracovia, en el distrito o poviat de Wieliczka. Lo escrito entre comillas está en caracteres cuadrados en el original.

39. A la vista de esta irónica explicación, podría ser que incluso los nombres de los lugares antes mencionados fueran en parte inventados.

[1.] *Yehudit o la Bula jûica*

E1904 El libro de Yehudit tomó este nombre porque él contiene la historia de la delivranza de la ciudad de Betulia⁴⁰, con el coraje y baraganía de una rica y bendicha yivda de nombre Yehudit.

La ciudad de Betulia era una de las grandes y principales ciudades del reino de los juidiós, en ereš Yisrael.

He aquí esta historia:

E1905 ²*Yehudit o la Bula jûica*; y bendicha.

E1913 ¹¹*Yehudit o la Bula jûica* [omite párrafos].

[2. La soberbia de Arfaxad, rey de Media]

E1904 Arpabjad, rey de Maday⁴¹, que era una parte de las tierras que forman hoy el reino persano (Ajimistán⁴²), habiendo vencido muchas naciones y enfortecido la ciudad de Ecbatán⁴³, que era la capital (ciudad onde está el rey), tomó tanta grandeza que creía que ninguno podía más venir contra él.

E1905 de las; e³ra.

E1913 ¹¹Arparjad, rey de Maday (Maday es una parte de las tierras que forman ahora el reino Oguž⁴⁴), habiendo vencido muchas naciones y enfortecido la ciudad de Ecbatán, de la cuala él hizo su capitala, se creó ser tan fuerte y potente que él pensó que ninguno iba poder venir contra de él.

[3. Nabucodonosor, rey de Siria, extermina a Arfaxad]

E1904 Él era ahí de su pensada y se creía el grande de los reyes, cuando súbito él se vido atacado por Nebujadnešar rey de Ašur. Este último había mandado embajadores a todos los pueblos de la Siria, de la Palestina y ^{6c}de los deredores de la Persia informándolos que él pensaba atacarse a Arpabjad y que por consigüente que le prestaran su ayuda en reyoltándose contra su enemigo. Ma los moradores todos de estos lugares

40. Ciudad no identificada. Al parecer, está fuera de toda duda que el narrador describe en las versiones más amplias, un lugar real con el que está personalmente familiarizado: una gran ciudad en el monte de Samaria, en el camino directo de Jezreel a Jerusalén.

41. 'Media' o el imperio medo, con capital en Ecbatana, correspondía en la antigüedad a la región poblada por los medos entre el mar Caspio y los ríos de Mesopotamia.

42. *Irāq-i-ʿAjam* ('el Iraq persa'), término histórico de la región centro-occidental de Irán. Desde los siglos XI al XIX, el nombre de *Iraq* refería a dos regiones vecinas: *Irāq-i-ʿArab* ('el Iraq árabe') y *Irāq-i-ʿAjam*. El Iraq árabe correspondía con la antigua Babilonia (ahora centro-sur de Iraq), y el Iraq persa correspondía con la antigua Media (ahora centro-oeste de Irán).

43. Ecbatana, Hamadán, en el actual Irán. Los griegos la suponen capital de Media.

44. Oğuz era el nombre de una antigua confederación de pueblos túrquicos. Recibieron el nombre por su legendario capitán, Oğuzhan (Jaghan Oğuz). La oğuz era una de las federaciones tribales más importantes en el imperio de los túrquicos y creo que aquí se refiere a la región perteneciente al Imperio otomano en esa zona, entre los mares Caspio y Arad.

no habiendo quisiado ni mismo recibir a los embañadores, Nebujadnešar se mete en rabia grande y jura de matar a todos ellos. Él empieza de Arpañad, que él mata, y deroca después así la ciudad de Ecbatán.

E1905 de la Persia; en revoltándose.

E1913 Justamente en aquel tiempo Nebujadnešar rey de Ašur vino a atacarlo. En primero Nebujadnešar rey de Ašur emyñó embañadores a todos los pueblos de la Siria, de la Palestina y de los deredores de Maday porque se revoltaran contra Arpañad y que lo ayudaran así facilmente a vencerlo. Ma todos los moradores de estos lugares no habiendo quisiado ni mismo recibir a sus embañadores, Nebujadnešar juró de vengarse de ellos y matarlos a todos a tajo de espada. Y él empieza de Arpañad, a quen él mata en derocándole la capitala Ecbatán.

[4. Holofernes es nombrado general de la armada de Nabucodonosor]

E1904 Una vez esta victoria ganada, él recoge todos los comandantes de su armada en un consilio y les comunica la idea que tiene de soñiguar todos los pueblos veñinos y haçer de todas las tierras un grande reinado suyo. Aleforan⁴⁵ es nominado ñeneral en capo (sarasquier) de las trupas y le confía una muy grande armada con el orden de haçer someter todas las naciones veñinas, proponiéndose de ir él mismo más después para haçer una venganza grande. Los pueblos que se someterán de sus propia veluntad tendrán la vida salva, ma aqueos que harán la más chica resistencia (venir contra) serán todos matados.

Aleforan recoge las trupas, toma mantenimientos y armamientos sin cuenta, pasa la frontiera del reinado de su señor, destrue la ciudad de Melot⁴⁶, en su pasage pasa el río Efrat, destrue ainda todo lo que él encontra en su camino y espande la tembla en todo lugar y lugar.

E1905 ⁴⁴todos los comandantes; ⁴⁵en todo lugar y lugar.

E1913 Después de esta victoria, él recojó sus comandantes en un consilio de guerra y les comunica su idea de sotometer a todos los pueblos veñinos y haçer de todas estas tierras un grande reinado suyo. Él recojó una numeroša y poderosa armada y dio el orden a Aleforan, a quen él nominó ñeneral en ca¹²po, de ir y sotometer todos estos pueblos y que después iba ir él propio por haçer venganza en ellos. Solo los que se sotometerán sin guerra tendrán la vida salva.

Aleforan se metió a camino después de tomar con sí mantenimientos y armaamientos sin cuenta. Él pasó la frontiera, destruyó la ciudad de Melota, pasó el río Efrat destruyendo todo por su camino y expandiendo la tembla en todo lugar.

45. *Holofernes* se escribe en los tres textos siempre *Aleforan* (אליפורן).

46. Ciudad indeterminada de la que no se concreta la ubicación.

[5. Holofernes comienza su tarea destructiva]

E1904 En viendo esta desgracia, los reyes y príncipes vecinos demandan ahora a sometersen, ma sus rogativa no es oída y ellos son matados con sus ciudades destruidas y sus tierras sojiguadas.

Poco a poco Aleforan y su terrible armada se acerca de las tierras puebladas por los yisraelitas en la Palestina, y el espanto es grande entre ellos. Aún con todo, ellos se aprontan a resistir (dayanear, venir contra) y el kohén gadol Eliaquim⁴⁷ mete el coraje en sus coro en llamándolos al ayuno y a la oración.

E1905.

E1913 [*omite primer párrafo.*] Es así que él se acerca a la Palestina, los judíos son muy espantados, ma con todo, ellos se aprontan a resistir y el kohén gadol Eliaquim los encoraja y les encomenda de ayunar y hacer oración al Dio que seguro los ayudará.

[6. Sitio de Betulia]

E1904 Aleforan habiendo embeñado que los judíos no eran de idea de entregarsen, jura de vengarse fuertamente de ellos, y una vez cerca sus tierras él bloca la grande y fuerte ciudad de Betulia y se apareja para morir la población de hambre y de sed, así que de pasar por la espada todos los que fuirían de adientro.

E1905 ⁶la población.

E1913 Aleforan en embeñando que los judíos iban a resistir, jura de vengarse fuertemente de ellos, y él bloca la grande y fuerte ciudad de Betulia buscando a hacer morir así la población de hambre y de sed.

[7. El pueblo clama ante Ocías]

E1904 Los yisraelitas, muy espantados, se adrezan a Dios y no quedan de rogar y de ayunar.

Al trecer día Aleforan pensa de corer con toda su armada hasta adientro de la ciudad y tomarla así con las armas. Ma sus espiones y oficiales le hacen entender que la ciudad es bien encastillada y que tan presto él no la podría tomar, mismo si él sacrificiaba la vida de muchos miles de ^{7a} sus soldados. Solamente le consejan de hacer sojiguar los moradores con la sed (sequía), en cortándoles el camino de las aguas.

Los judíos que ya estaban mucho sufriendo del bloco, de las fatigas de la guerra y del poco mantenimiento, se vieron agora más desgraciados en topándose también sin agua para beber. Ellos rogaron entonces a ‘Ošea’, capo de la armada judía, de entre-

47. Ju 4,6 presenta al sumo sacerdote *Eliaquim*, cuyo nombre aparece más adelante como *Yoyaquim* (Ju 15,9).

gar la ciudad al enemigo. La muerte solo nos escapará de estas terribles sufriencias, le dijeron ellos, entreguemos nos y escaparemos de estos males.

E1905 sin agua para [*mancan hojas 7-10*].

E1913 Los júdiós continuan a no entregarsen y a rogar a Dio.

Ma ellos estaban muncho sufriendo del bloco, de la fatigas de la guerra y del poco mantenimiento. Ellos sufrían aún más muncho de sed el enemigo habiendo cortado el camino de las aguas, y ellos rogaron a Hošea', capo de la armada júdia, en diciéndo que la muerte era mejor a estas terribles sufriencias.

[8. Ocías propone esperar cinco días antes de entregarse]

E1904 'Ošea' prometió de entregarse si Dios no venía en sus ayudo hasta cinco días otros.

E1905 [*mancan hojas 7-10*].

E1913 ¹³Hošea' les prometió de entregarse sólo después de cinco días si Dios no venía en sus ayudo.

[9. Entra en escena la piadosa Judit]

E1904 Cuando la prometa de 'Ošea' se supo por la ciudad. Yehudit, que era una joven y muy hermosa yivda, muy afamada por su piedad más que por sus riquezas y su hermosura, hizo venir en su casa a los viejos y grandes de la ciudad y de la armada, y en quejándose con ellos por lo que mancaron de tener confianza en Dios, les consejó de ser más pacenciošos y de tener esperanza en el grande Dio de los cielos. Ella les recomendó después así de pasar algunas horas en oraciones y les declaró que ella tenía una idea para meter en vigor (hacer iğrá) a la otra noche. Ella iba salir de la ciudad afuera con su sierva y hasta cinco días Dios iba salvar sin falta a los júdiós. Ma ella les rogó de no demandarle en ninguna manera la idea que ella tenía en tino y solamente los aconjuró de hacer oración por ella.

E1905 [*mancan hojas 7-10*].

E1913 Esta prometa de Hošea' se supo devista en toda la ciudad. Yehudit, una joven y muy hermosa yivda, muy afamada por sus bondades más que por sus riquezas y hermosura, hizo venir en su casa a los viejos de la ciudad, los afeó de ser tan desconfientes enfrente de Dio. Los consejó de ser más pacenciošos y de rogar al Dio porque reušera en una idea que tenía y que iba meter en ejecución a la otra noche. Ella iba salir de la ciudad afuera con su sierva y ella tenía esperanza en el Dio que fin 5 días ella iba salvar la ciudad.

[10. Oración de Judit implorando para su plan la ayuda divina]

E1904 Después que todos se tuvieron retirado, ella se asentó a gñollos y rogó de Dios por que Él enforteciera su corazón y que la ayudara en el plano que tenía para haçer venganza sobre el vanituoso enemigo que venía ruinar sus hermanos en sus tierras.

E1905 [*mancan hojas 7-10*].

E1913 Cuando todos se retiraron Yehudit hizo oración al Dio porque la ayudara.

[11. Judit se prepara para salir de la ciudad]

E1904 Una vez el corazón alivianado con la oración y el espirto caçi seguro y repoñado, Yehudit vistió sus más ricos vestidos y jôyas, hinchó los paneres de comidas y tomando con ella a su sierva, todas las dos se derezaron para la puerta de _la ciudad onde los viejos la esperaban y la acompañaron con bendiciones hasta la salida.

E1905 [*mancan hojas 7-10*].

E1913 Se vistió sus mejores vestidos y haciéndose acompañar de su sierva ella se fue para la puerta de _la ciudad onde los viejos la esperaban y la acompañaron con bendiciones hasta la salida.

[12. Judit y su sierva salen de la ciudad]

E1904 Bien presto Yehudit ya está lejos de los castíos de _la ciudad jûdia y las guardias de Aleforan la empezaron a encontrar. Ella les declaró haberse fuído de Betulia por-que la ciudad era muy cerca de su fin y que no pudiendo más resistir ahí, había venido para indicar al gñeneral sojiguador el remedio que había para apatronarse de _la ciudad sin del todo verter sangre.

Los soldados oyeron las hablas con muncha alegría y la llevaron devista delante de Aleforan el cual la recibió con muncha bondad, visto que del primer momento él se ^{7b}tuvo enamorado de _la hermosura de _la jôven mujer.

E1905 [*mancan hojas*].

E1913 A pasos presurosos Yehudit y su sierva se alejaron de _los castíos de _la ciudad y bien presto ellas encontraron las guardias de Aleforan que la detuvieron. Ella les declaró haberse fuído de Betulia porque la ciudad ya estaba cerca de la fin y no podía más sostenerse y que por ayudar a Aleforan ella le iba a mostrar un remedio para tomar más pres¹⁴to la ciudad sin verter una gota de sangre.

Los soldados se alegraron en sintiéndola y la llevaron devista onde el gñeneral, el cual la recibió con muncha bondad visto que del primer punto él se tuvo enamorado de _la hermosura de _la jôven mujer y él le asegura que ella no tiene nada a espantarse.

[13. Holofernes queda prendado de Judit]

El general siriano consola Yehudit y le asegura que ella no tiene nada a espantarse. Yehudit le responde con palabras flatoosas y le dice que ella le va declarar toda la verdad y que si él sigue sus consejos, la ciudad de Betulia será tomada en una hora y el pueblo de Yisrael caerá por esclavo en poder de Nebujadnešar.

E1905 [*mancan hojas*].

E1913 Yehudit le responde con palabras flatoosas y le promete que en el cavso que él siguiera sus consejos, la ciudad de Betulia será tomada en una hora y el pueblo todo caerá por esclavo, ma que calía esperar un poco.

[14. Palabras de Judit a Holofernes]

E1904 Ella aĵunta también que es para no caer esclava más después que ella vino entregarse de antes. Ma que le sería bien obligada, pues que tiene la idea de restar en el campo de Aleforan, si le era licenciado de poder subir y abaĵar mientras la noche hasta abaĵo del campo onde era pošada la armada, a_fin de ir ahí con más repošo haĉer oración a su Dio y adivinarle ansí también el día en el cual Yisrael le será sometido.

Sombaído por estas palabras y por la hermosura de_la habladera, Aleforan le acorda todo lo que ella demanda, haĉe informar de ello a todas las guardias, le promete mismo de servir al mismo Dio de Yehudit y le asegura por haĉer de ella una grande señora en el palacio de Nebujadnešar.

E1905 [*mancan hojas*] ¹¹do lo que ella; grande señora.

E1913 Y ella le rogó a que le fuera licenciado a poder subir y abaĵar mientras la noche por todo modo de lugar a_fin que ella pudiera retirarse en un cantón por haĉer oración a su Dio por poder adivinarle el día y la hora ĵusta en la cuala Yisrael le sería sotometido.

Aleforan que era soĵiguado por la dulce habla de la hermosa ĵudía le atorga a lo que ella demanda y informa de ello a_las guardias.

[15. Condiciones de Judit]

E1904 Después de estas hablas y prometas, Aleforan invita Yehudit a repošarse y a tomar algo de mantenimiento. Ma Yehudit le responde que en cualidad de ĵudía ella no puede comer otras comidas afuera de_las que ella se tuvo traído y que para que sus planos pudieran realizarsen calía que a todo precio ella no pecara enfrente Dios. Aleforan le demanda entonces cuáló iba haĉer para mantenerse cuando estos pocos mantenimientos que ella tenía vendrían a escaparsen, y ella le responde que ĵustamente hasta entonces. La ciudad de Betulia ya iba ser soĵiguada y los ĵudiós cativados.

E1905.

E1913 [*omite párrafo*].

[16. Judit sale cada noche del campamento]

E1904 Después ella se retira en la tienda (chadir) que Aleforan le hizo aprontar, onde ella duerme hasta media noche y sale entonces al campo para haçer su oración, según tuvo hablado con el ðeneral. Las guardias la vieron pasar, ma ninguno de ellas le habló, ni se meneó de su lugar.

E1905 ^{/12}Después.

E1913 Habiendo tomado esta permissão Yehudit se retira en la tienda (chadir) que Aleforan le hizo aprontar, onde ella duerme hasta media [noche] y salió después al campo por haçer su oración y según le había prometido el ðeneral. Ninguna de las guardias le habló, ni mismo se meneó de su lugar.

[17. Holofernes ofrece un convite]

E1904 Tres días y cuatro noches se pasaron así. Cada día Yehudit se paraba delante Aleforan limpia en sus ricos vestidos y siempre más hermoða del día de antes. Al día de cuatro, Aleforan hizo un grande pranzo en honor de Yehudit, de la cuala la hermoðura lo sombaía de más en más, y invitó la ðoven yivda a honrar la meða de su presencia. Yehudit açeta y Aleforan, muy contente de verla enfrente de él, hermoða y sombaente más que siempre, se hinche de alegría y más muncho de vino.

E1905 hobarar la meða.

E1913 Tres días y cuatro noches pasaron así. Cada dí^{/15}a Yehudit se para delante de Aleforan siempre más hermoða del día de antes. Al cuartén día, Aleforan hizo un pranzo en honor de la ðoven yivda. Mientras el pranzo, Aleforan muy contente de ver enfrente a la hermoða Yehudit, fue bebiendo vino sin meðura.

[18. Judit y Holofernes en la tienda real]

E1904 Después de la comida, los invitados se retiran, la guardia de Aleforan cerra la puerta de la tienda, según ya había acordado de ^{/7c}antes con su señor. Y Yehudit, que ya había todo entendido y sospechado, queda ahí sola con Aleforan que está adormecido por la borrachez.

E1905 puer^{/13}ta.

E1913 Después de la comida, los invitados se retiraron, la guardia cerró la puerta de la tienda según estaban encomendados de antes. Y Yehudit quedó ahí sola con Aleforan adormecido por la borrachez.

[19. Judit decapita a Holofernes y se encamina hacia Jerusalén]

E1904 Ella haçe entonces una nueva oración a Dios, se levanta con coraje y determinación, espande la mano a la pared, toma con la mano derecha la espada del ðeneral

de onde estaba colgada, afera con fuerza con la mano ciedra los cabeos de la cabeza del general, da dos fuertes golpes en el pescuezo, aparta la cabeza del cuerpo, ronja el cuerpo en bajo con el pie, aranca las cortinas de _la cama, embruja la cabeza adentro, llama su sierva, la cuala, según su acuerdo, estaba esperando detrás de la tienda, le hace meter la cabeza embrujada adentro del saco de sus comidas, salen de _la tienda afuera y se adelantan en la escuridad de la noche por los mismos lugares onde ella usá ir para hacer la oración, pasa por delante todas las guardias, camina esta vez un poco más y se topa así en la puerta del castío de Betulia, onde ella se hace conocer.

E1905 a _la paded; de _la ^{/14}noche.

E1913 Ella hace una nueva oración al Dio y armándose de coraje, aferó la espada que estaba encolgada en la pared, da dos golpes en el pescuezo del general, aparta la cabeza del cuerpo, ronja el cuerpo con el pie en bajo, mete la cabeza dentro del paner de comida que ella llevaba siempre en juntos a _fin de no comer de las comidas de los sirianos, llamó a su sierva que esperaba detrás de _la tienda, y en juntos se encaminan por el mismo camino que usaba ir cada noche para hacer la oración, pasa por delante de _las guardias, se adelanta más aínda y arriba así fin la puerta del castío de Betulia, onde se hace conocer.

[20. Los guardianes abren las puertas de Jerusalén]

E1904 Una vez conocida por las indicaciones que ella da, los guardianes de _la ciudad le abren las puertas, el pueblo se recoge y la baragana raconta lo que Dios hizo por su mano y mostra la cabeza cortada de Aleforan. Todos hacen oración a Dios y bendicen Yehudit. 'Ošea' le hace las alabaciones y todo el pueblo da palmas.

E1905 y el pueblo da palmas.

E1913 La puerta le es abierta y ella mostra al pueblo arecoído la cabeza de Aleforan y les conta la manera que el Dio la ayudó para quitar su idea a luz. Hošea' le hace las alabaciones y el pueblo da ^{/16}palmas.

[21. Judit alaba a Dios]

E1904 Cuando el antusiasmo quedó un poco, Yehudit consejó de tomar la cabeza de Aleforan y de encolgarla en la pared del castío de la ciudad, el más acercado del campo del enemigo, de tomar cada uno las armas y desde la demadrugada de salir contra los enemigos. Ella entiende que con esta hecha los soldados enemigos correrán a la tienda de Aleforan y que, viéndolo sin cabeza, van a ser apañados de espanto y van todos a fuir.

E1905 castío de _la ciudad; ene^{/15}migos.

E1913 Este primer momento de antusiamo pasado, Yehudit conseja de encolgar la cabeza de Aleforan en la puerta del castío y de salir contra el enemigo desde la

madrugada. Los enemigos en viendo sus capo matado y la cabeza encolgada en la puerta de Betulia, serían seguro tomados de un grande espanto y van todos a fuir.

[22. Ocías bendice a Judit]

E1904 A la demañana, las coásas se pasaron según lo tuvo pensado Yehudit. La muerte de sus capo hinchó de espanto a todos los enemigos que con gritos de tembla tomaron todos en una la fuida dejando en el campo muy munchas armas y mantenimientos.

Los yisraelitas de todas las ciudades se levantan entonces y persiguen a los fuyentes hasta la frontera (hudud, hasta onde comanda uno), los matan sin piedad y se enriquecen del despojo. El kohén gadol, acompañado de todos los servidores del Bet hamicdás, viene después de Yerusáláyim a Betulia para rendirse cuenta de las coásas así que para ver a Yehudit. Él la alaba, la bendice y todo el pueblo da palmas.

E1905 y todos dan palmas.

E1913 A la demañana, las coásas se pasaron según la idea de Yehudit, los enemigos abandonaron sus campo dejando armas y mantenimientos.

Los yisraelitas de todas las ciudades del deredor se levantan entonces y persiguen los fuyentes enemigos hasta la frontera, los matan sin piedad y se enriquecen del despojo. El kohén gadol, acompañado de todos los servidores del Bet hamicdás, viene de Yerusáláyim a Betulia para ver a Yehudit, a la cuala él alaba y bendice delante de todo el pueblo que gritan: «Viva Yehudit⁴⁸».

[23. Estampida del ejército enemigo]

E1904 Los moradores de Betulia estuvieron mientras treinta días recogiendo los bienes dejados en el campo por el enemigo. El kohén gadol emprenta a Yehudit todos los bienes que apartenían a Aleforan y una grande fiesta es celebrada en Betulia y en toda la Palestina.

E1905 ¹⁶treinta días.

E1913 Todos los bienes que apartenían a Aleforan son dados a Yehudit y una grande fiesta es hecha en Betulia y en toda la Palestina.

[24. Canto de Judit y las mujeres]

E1904 Yehudit canta a Dios un cante (šir) de gracias y emprenta para los kohanim todo lo que le fue dado por el kohén gadol y viniendo de Aleforan. Los judíos celebran esta victoria mientras tres meses en haciendo fiestas de alegría y gozo y estabelecen una fiesta para siempre.

48. *Viva Yehudit* en caracteres cuadrados, en tamaño mayor y centrado en el texto.

E1905.

E1913 [*omite párrafo*]⁴⁹.

[25. Alegría por la victoria sobre los enemigos]

E1904 Yehudit murió aedada de cien y cinco años y ella fue llorada por todo el pueblo mientras siete días. Ma desde que ella tuvo la victoria sobre Aleforan y hasta muchos años después de su muerte, ningún reinado vecino se atacó más a los judíos y ellos vivieron en paz y reposo. (Fin).

E1905.

E1913 Yehudit murió a la edad de cien y cinco años y fue llorada mientras 7 días. Mientras muchos años, ningún reinado vecino no se animó a atacarse a los judíos que vivieron en paz y reposo.

49. Así como otros lapsus parecen inadvertidos, este párrafo claramente se omite porque no cabía en la página.

Glosario

aḇajar ‘bajar, descender’

ačeta (it.) ‘acepta’

aconjurar ‘suplicar intensamente’

adrezarse (fr.) ‘dirigirse’

Ajímistán ‘*Irāq-i-‘Ajam*’, ‘el Iraq persa’

Aleforan ‘Holofernes’

antusiasmo (fr.) ‘entusiasmo’

apatronarse ‘apropiarse’

Arba ‘á sifré haḤašmonaím (hb.) ‘Cuatro libros de los Hasmoneos’, *Libros de los Macabeos I-IV*

Arba ‘á ve ‘esrim (hb.): Veinticuatro (libros de la Biblia hebrea)

Arpabjad (hb.) ‘Arfaxad’, uno de los cinco hijos Sem (*Gn 10:22,24*)

Ašur (hb.) ‘Siria’

atacarse ‘pelearse, guerrear’

atentivamente (fr.) ‘atentamente’

atorgar ‘confesar, admitir’

ayudo ‘ayuda’

baraganía ‘valentía’

Baruj ben Nería (hb.) ‘Baruc hijo de Nerías’, *Libro de Baruc*

Ben Sirá (hb.) ‘Ben Sirá’, *Libro de la Sabiduría de Jesús, hijo de Sirá*, llamado en la tradición latina *Libro del Eclesiástico*

Bet hamicdáš (hb.) lit. ‘Casa santa’, el Templo de Jerusalén

Betulia: ciudad en tierra de Israel no identificada y objeto de debate

bloca (it.) ‘bloquea’

bloco (it.) ‘bloqueo’

Bula Flama ‘Comadre Llama’

Bula Lodo (fr.) ‘Comadre Barro’

cabeos ‘cabellos’

Cadún (tc.) ‘Señora’, usado como nombre propio

capače (it.) ‘capaz’

capo (it.) ‘jefe’

castíos ‘castillos, fortalezas’

chadir (tc.) ‘tienda’

ciedra ‘izquierda’

consilio (it.) ‘consejo’

coro ‘corazón’

cuartén ‘cuarto’

dayanear ‘soportar, resistir’
 defendido (fr.) ‘prohibido’
 delicios ‘delicias’
 delivranza (fr.) ‘liberación’
 demadrugada ‘primera hora de la mañana’
 demañana ‘de buena hora’
 derezarse ‘dirigirse’
 descalabrado ‘herido en la cabeza (a causa de un golpe)’
 devista ‘de vista, instantáneamente’
 dinim de Ḥanuká (hb.) ‘preceptos de Ḥanuká’
 dober ‘deber’
 durme ‘duerme’

Ecbatán ‘Ecbatana’ ‘Hamadán’, en la actual Irán
 efeto: en (fr.) ‘en efecto’
 Efrat (ant. gr.) ‘Éufrates’
 embajadores (fr.) ‘embajadores’
 embrujar ‘envolver’
 empreñtar ‘regalar’
 encorajar ‘dar coraje’
 ensembro ‘siembro’
 ereš Yisrael (hb.) ‘la tierra de Israel’
 escaparon de pasar: se ‘sucedieron’
 escopo (it.) ‘fin’
 espartidos ‘divididos’
 espiones ‘espías’
 espirto ‘espíritu’

fasta ‘hasta’
 fey ‘fe’
 flatośas (fr.) ‘halagadoras’
 fideles ‘fieles’
 frontiera (it.) ‘frontera’
 fuida ‘huida’
 fuir ‘huir’
 fuyentes ‘huyentes’

ġinoyos: a ‘de rodillas’
 guederot (hb.) ‘defensas’
 guenizá (hb.) ‘ocultación’
 ḥanukías (hb.): candelabro de nueve brazos especial de Ḥanuká, que se enciende en forma progresiva por cada uno de los días de la fiesta

ḥasidim (hb.) ‘piadosos’
historic (fr.) ‘histórico’
ḥrv’ (hb. prob. abrev. de *ḥarif veḥoker*) ‘perspicaz e investigador’
hebraizante: que conoce bien el hebreo
hec ‘he aquí que’
Hojmat Šelomó (hb.) ‘Sabiduría de Salomón’, *Libro de la Sabiduría*
Hosafot leséfer Daniel umeguilat Ester (hb.) ‘Adiciones al libro de Daniel y al rollo de Ester’
Hošea’ (hb.) ‘Oseas’, Ocías (Ju 7,22)
ḥudud (tc.) ‘frontera’
iḡrá (tc.): hačer ‘poner en ejecución’
iñoran (fr.) ‘ignoran’
ḵudiós ‘judíos’
ḵurnal (fr.) ‘periódico’
ḵurnalistas (fr.) ‘periodistas’
Ketubim (hb.) ‘Escritos’
kislev (hb.): mes del calendario hebreo, hacia noviembre-diciembre
Kitbé hacodeš (hb.) ‘Escritos santos’
kohén gadol (hb.) ‘gran sacerdote’
lectrisas (fr.) ‘lectoras’
Ma‘asé Tobiá (hb.) ‘Historia de Tobías’, *Libro de Tobías*
Maday ‘Media’ o el imperio medo
malgrado (fr.) ‘pese a’
mestra (port.) ‘patrona, señora de la casa’
metaliques (tc.): monedas turcas, cien de ellas equivalían a una libra turca de oro
Mošé (hb.) ‘Moisés’
‘n (hb. abrev. de *ben*) ‘hijo de’
Nebiím (hb.) ‘Profetas’
Nebujadnešar (hb.) ‘Nabucodonosor’
nes (hb.) ‘milagro’
oficieres (fr.) ‘oficiales’
pacenciošos ‘pacientes’
paner (fr.) ‘cesto’
parušim (hb.) ‘fariseos’
plazados (fr.) ‘situados’
persecutidos ‘perseguidos’

pranzo (it.) ‘banquete’

prometas ‘promesas’

quedar(se) ‘estar(se) quieto’

questión (fr.) ‘cuestión’

racontar (fr.) ‘contar’

raporto (fr.) ‘relación, conexión’

recito (fr.) ‘relato’

redevables (fr.) ‘agradecidos’

relevado (fr.) ‘extractado’

remarcar (fr.) ‘constatar’

rendirse cuento: exponer los resultados de una misión

rengraciar ‘agradecer’

repetando: en (fr.) ‘repitiendo’

reušir (fr.) ‘tener éxito’

revenir (fr.) ‘volver’

revoltándosen: en ‘rebelándose’

ronjar ‘arrojar’

sarasquier (tc.) ‘jefe del ejército’

Séfer šení le‘Ezrá (hb.) ‘Libro segundo de Esdras’, *Apocalipsis de Esdras*

si’ abrev. de *siñor* ‘señor’

Sifré ḥol (hb.) ‘Libros profanos’

šir (hb.) ‘canción’

Sifré apócrifa (hb.) ‘Libros apócrifos’

siriano ‘sirio’

sojiguador ‘sojuzgador’

sojiguar ‘someter, sojuzgar’

sombaente ‘seductora’

sombaír ‘seducir’

sotometer(se) ‘someter(se), sojuzgar’

suguim (hb.) ‘vallados’

tebet (hb.): mes del calendario hebreo, hacia diciembre-enero

tembla ‘terror’

Tobiá (hb.) ‘Tobías’

tr”v: abrev. del hb. *tafaḥ ruḥó venafšó* ‘se enalteció su espíritu y su alma’

uvrajes (fr.) ‘obras’

vanituošo ‘vanidoso’

verso (it.) ‘hacia’

Yehudit (hb.) ‘Judit’, también *Libro de Judit*
 Yeruśaláyim (hb.) ‘Jerusalén’
 Yisrael (hb.) ‘Israel’
 yisraelitas ‘israelitas’

11. Bibliografía

- ALBA CECILIA, A. 1986. *Las primeras colecciones de cuentos hebreos medievales (Traducción y estudio)*, 3 t. Madrid: Universidad Complutense [Tesis Doctorales n.º 83/88].
- BARQUÍN, A. 1997. Un periódico sefardí: *El Meseret* de Alexandr Ben-Guiat. *Sefarad* 57, 3-31.
- BENARDETE, M. J. 1963. *Hispanismo de los sefardíes levantinos*. Madrid, Aguilar.
- BHB = *Bibliography of the Hebrew Book, The National Library Israel* (<http://web.nli.org.il/sites/NLI/Hebrew/infochannels/Catalogs/bibliographic-databases/Pages/the-hebrew-book.aspx>).
- BIN GORION, E. (ed.) 1990. *Mimekor Yisrael. Classical Jewish Folktales collected by Micha Joseph Bin Gorion*. Bloomington & Indianapolis, Indiana University Press.
- BOROVAYA, O. 2012. *Modern Ladino Culture: Press, Belles Lettres, and Theater in the Late Ottoman Empire*. Bloomington & Indianapolis, Indiana University Press.
- BORROW, G. H. 1843. *The Zincali; Or an Account of the Gypsies of Spain: With an Original Collection of Their Songs and Poetry and a Copious Dictionary of Their Language*, 2 vols. London, John Murray.
- BOYD-TAYLOR, C. 2007. Ioudith to the reader. En Pietersma, A. – Wright, B. G. (eds.) 2007. *A New English Translation of the Septuagint*. New York-Oxford, Oxford University Press.
- BZI = Ben Zvi Institute (<http://www.ybz.org.il>).
- DCECH = COROMINAS, J. – PASCUAL, J. A. (eds.) 1980-1991. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols. Madrid, Gredos.
- DÍAZ-MAS, P. 2006⁴. *Los sefardíes: Historia, lengua y cultura*. Barcelona, Riopiedras.
- DUBARLE, A. M. 1966. *Judith: formes et sens des diverses traditions*, 2 t. Roma, Institut Biblique Pontifical.
- EISENSTEIN, J. D. 1915. *Ozar Midrashim*, 2 vols. New York, J. D. Eisenstein.
- FOULCHÉ-DELBOSC, R. 1895. *Proverbes judéo-espagnols*. Paris, Alphonse Picard.
- GALANTE, A. 1986. *Histoire des Juifs de Turquie*, 9 vols. Istanbul, Isis.
- GASTER, M. 1928. An unknown Hebrew version of the History of Judith, reimpresso de *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 1894 (Jerusalem, 86-91). London, Harrison and Sons, 156-163.
- 1968. *The Exempla of the Rabbis. Being a Collection of Exempla, Apologues and Tales*. New York, Ktav.
- GIL, R. 1911. *Romancero judeo-español*. Madrid, Imprenta Alemana.
- HASSÁN, I. M. 1978. Transcripción normalizada de textos judeoespañoles. *Estudios Sefardíes* 1, 147-150.

- JELLINEK, A. 1853-1877. *Bet ha-Midrasch: Sammlung kleiner Midraschim und vermischter Abhandlungen aus der ältern jüdischen Literatur. Nach Handschriften und Druckwerken gesammelt und nebst Einleitungen*, 6 vols. Leipzig, Friedrich Nies (<https://archi-ve.org/details/bethamidraschsam01jell/page/n6>).
- LEVINE GERA, D. 2010. The Jewish Textual Traditions. En Brine, K. R. *et al.* (eds.), *The Sword of Judith: Judith Studies Across the Disciplines*. Cambridge, UK, OpenBook, 23-39.
- MARTÍN HEREDIA, M. 1981. Las coplas de Hanuká. *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes de 1980*. Cáceres, Universidad, 69-98.
- 1989. Hanuká: luminarias y coplas (A propósito de Cansinos y una festividad judía). *Dianium. Homenaje a Juan Chabás* n.º 4, 259-270.
- MOLHO, M. 1950. *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*. Madrid-Barcelona, CSIC.
- NEHAMA, J. (avec la collaboration de Jesús Cantera) 1979. *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*. Madrid, CSIC.
- PÉREZ, A. –PIMIENTA, G. 2007. *Dikcionario Amplio Djudeo-espanyol-Ebreo: Lashon me-Aspamia*. Israel, La Autoridad Nacionala del Ladino i su Kultur, Sefarad - Instituto Maale-Adumim.
- Redhouse Yeni, Türkçe – İngilizce Sözlük / New Redhouse, Turkish – English Dictionary*. 1968. Istanbul, Redhouse.
- ROITMAN, A., 2015. El libro de Judit: historia, literatura y teología. *Cuadernos judaicos* 32, 237-246.
- ROMERO, E. 1979. *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols. Madrid, CSIC.
- 1992. *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid, Mapfre.
- 2006. Nueva bibliografía de Ediciones de obras de teatro sefardíes. *Sefarad* 66, 1, 83-218.
- 2016. Tres mujeres colaboradoras del periódico de Salónica *La Época*: de 1900 a 1907. En Bali, R. N. (ed.), *Jewish Journalism and Press in the Ottoman Empire and Turkey*. Istanbul, Libra Kitap.
- ROMEUFERRÉ, P. 2018. Estudio y edición de una versión sefardí aljamiada del *Ma'asé Yehudit*. *Sefarad* 78, 1, 149-200.
- 2019. Las versiones sefardíes aljamiadas de las historias de Antíoco y Judit, en memoria de Cynthia M. Crews. *Ladinar* X, 101-112.
- SABA-WOLFE, R. 2010. The journal *La Buena Esperansa* and its battle for reforms in the Jewish community of Izmir. En Díaz-Mas, P. – Sánchez Pérez, M. (eds.) *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidades*. Madrid, CSIC, 141-148, 147, n. 14.
- SEROUSSI, E. 2009. *Incipitario sefardí: el cancionero judeoespañol en fuentes hebreas (siglos XV-XIX)*. Madrid, CSIC.
- VOIGT, E. 1925. *The Latin versions of Judith*. Leipzig, Offizin W. Drugulin.